Beispiel Biel : Zuweisungsplanung Stadt Biel = Plan d'attribution de la ville de Bienne

Autor(en): **Reist, F.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **27 (1980)**

Heft 10

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-366865

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Beispiel Biel

Zuweisungsplanung Stadt Biel

1. Einleitung

- Die Gefährdung der Bevölkerung bei kriegerischen Auseinandersetzungen nimmt wegen der unaufhörlichen technischen Weiterentwicklung der Waffen zu.
- Waren 1914–1918 die Verluste an Menschenleben zwischen Armee und Zivilbevölkerung noch im Verhältnis 20 : 1, betrugen sie 1939–1945 bereits 1 : 1, im Vietnam-Krieg sogar 1 : 20. In einem zukünftigen Krieg wäre ein Verhältnis von 1 : 100 zu befürchten.
- Die Verstärkung des Bevölkerungsschutzes erhält dadurch eine immer grössere Priorität und wird zwingend, wenn vom Überleben eines Staates gesprochen werden soll.

2. Konzept des schweizerischen Zivilschutzes

- Schutz durch Zuweisung eines Schutzplatzes von 1 m² an jeden Einwohner.
- Bereitstellung von Formationen zur Rettung und Brandbekämpfung.
- Aufbau einer Sanitätsorganisation, die mit den übrigen Sanitätsdiensten der zivilen Gesundheitsdirektionen und der Armee koordiniert wird.

3. Zuweisungsplanung

- Die Stadt Biel zählt rund 55 000 Einwohner und benötigt daher eine Fläche von 55 000 m² für Schutzplätze. Diese Plätze sind vorhanden, und zwar zu vier Fünfteln belüftet, jedoch in vielen Fällen nicht direkt am Wohnort des Benützers.
- Die Zuweisung eines Schutzplatzes an jeden Einwohner in nächster Nähe seines Wohnortes und die Möglichkeit, ihm diesen Standort auch jederzeit mitteilen zu können, heisst Zuweisungsplanung.
- Die Stadt Biel hat dieses Jahr diesen «Zuweisungsprozess» abgeschlossen und dabei dank der vorbildlichen Unterstützung der städtischen elektronischen Datenverarbeitungsabteilung alle Angaben auf den Computer gespeichert.
- Ab sofort kann jedem Einwohner innert 3–4 Stunden der Standort seines Schutzplatzes mit einer Karte mitgeteilt werden.

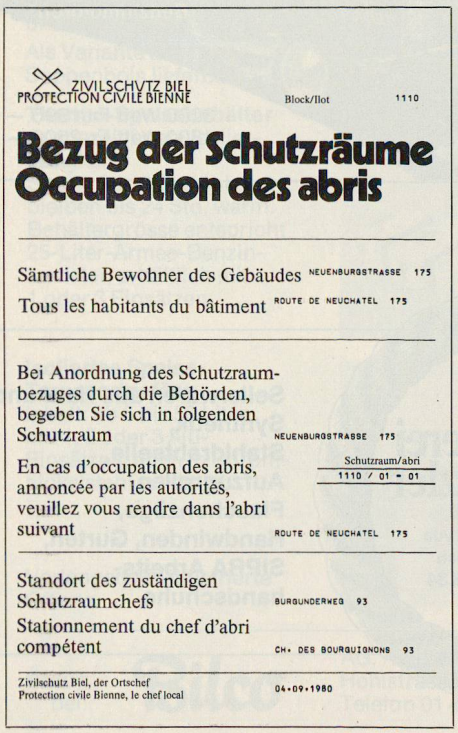
4. Technische Lösung

- Planerische Aufteilung der Stadt Biel in 3 Sektoren, 12 Quartiere und 94 Blockabschnitte mit je 500–600 Personen.
- Ermittlung der Bewohnerzahl pro Haus, des verfügbaren Schutzraumangebotes und Zuweisung mittels einer Grafik auf dem Blockplan. Übertragung aller Daten auf den Computer.
- Anzeige der Schutzplatzzuweisung mittels Karte und einem Anschlagblatt pro Haus. Als «Nebenleistung» fällt zusätzlich ein Personenverzeichnis für jeden der rund 1200 Schutzräume an.

5. Aufwand

- Beginn der Vorbereitung für die Zuweisung im Jahr 1975 mit der Aufnahme aller Häuser, Feststellung der Personenzahl, Auflistung inklusive Kontrolle der verfügbaren Schutzräume.
- Miteinbezug aller Zivilschutzpflichtigen innerhalb der Schutzraumorganisation (heute Mehrzweckdienst) im Rahmen ihrer jährlichen Dienstleistungen. Die vorliegende Arbeit konnte daher hauptsächlich im «Milizsystem» erstellt werden, wobei die Zivilschutzstelle der Stadt Biel durchschnittlich nur eine oder zwei Personen für die Koordination und die Verarbeitung der laufend aufgenommenen Daten einsetzte.
- Dank dem Verständnis und der Unterstützung durch die Behörden, aber vor allem getragen durch das Engagement aller Eingeteilten im Schutzraumdienst – manch aktiver Politiker wirkte mit Vehemenz mit – konnte diese Arbeit abgeschlossen werden. Zu hoffen ist, dass sie immer nur Planung und vorbereitende Massnahme bleibt.
- Als Ortschef ist es mir ein Bedürfnis, darauf hinzuweisen, dass gerade in der zweisprachigen Stadt Biel, dessen Bürger sich auch in politischen Fragen sehr engagieren, im Zivilschutz stets wieder Pionierleistungen vollbracht werden. Dies aus der Überzeugung, dass der Schutz der Bevölkerung eine wesentliche Voraussetzung ist, um im Rahmen der Gesamtverteidigung überhaupt bestehen zu können.

F. Reist



ZIVILSCHUTZ BIEL
PROTECTION CIVILE BIENNE

Block/Ilot 1110

Bezug der Schutzräume
Occupation des abris

Sämtliche Bewohner des Gebäudes NEUENBURGSTRASSE 175
Tous les habitants du bâtiment ROUTE DE NEUCHATEL 175

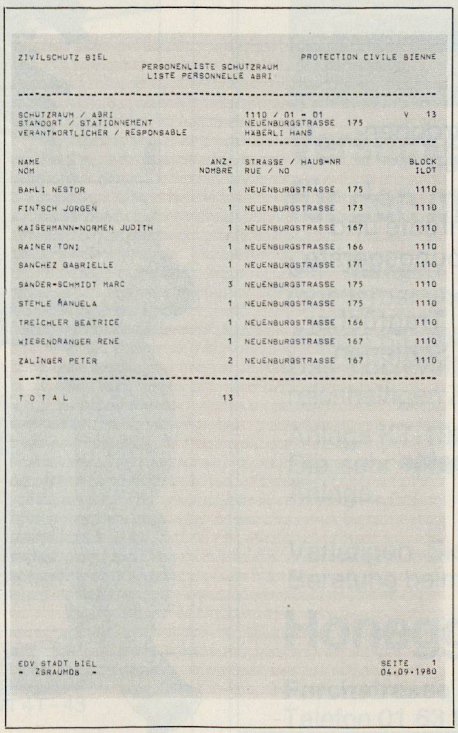
Bei Anordnung des Schutzraumbezuges durch die Behörden, begeben Sie sich in folgenden Schutzraum NEUENBURGSTRASSE 175

Schutzraum/abri
1110 / 01 - 01

En cas d'occupation des abris, annoncée par les autorités, veuillez vous rendre dans l'abri suivant ROUTE DE NEUCHATEL 175

Standort des zuständigen Schutzraumchefs BURGUNDERWEG 93
Stationnement du chef d'abri compétent CH. DES BOURGUIGNONS 93

Zivilschutz Biel, der Ortschef
Protection civile Bienne, le chef local
04.09.1980



ZIVILSCHUTZ BIEL — PROTECTION CIVILE BIENNE
PERSONENLISTE SCHUTZRAUM
LISTE PERSONNELLE ABRI

SCHUTZRAUM / ABRI 1110 / 01 - 01 V 13
STANDORT / STATIONNEMENT NEUENBURGSTRASSE 175
VERANTWORTLICHER / RESPONSABLE HABERLI HANS

NAME NOM	ANZ. NOMBRE	STRASSE / HAUS-NR RUE / NO	BLOCK ILOT
BAHLI NESTOR	1	NEUENBURGSTRASSE 175	1110
FINTSCH JORGEN	1	NEUENBURGSTRASSE 173	1110
KAISERMANN-NORMEN JUDITH	1	NEUENBURGSTRASSE 167	1110
RAINER TONI	1	NEUENBURGSTRASSE 166	1110
SANCHEZ GABRIELLE	1	NEUENBURGSTRASSE 171	1110
SANDER-SCHMIDT MARC	3	NEUENBURGSTRASSE 175	1110
STEHLE MANUELA	1	NEUENBURGSTRASSE 175	1110
TREICHLER BEATRICE	1	NEUENBURGSTRASSE 166	1110
WIEGENDRANGER RENE	1	NEUENBURGSTRASSE 167	1110
ZALINGER PETER	2	NEUENBURGSTRASSE 167	1110
TOTAL	13		

EDV STADT BIEL
- ZSRAUMDB -
SEITE 1
04.09.1980

Exemple Bienne

Plan d'attribution de la ville de Bienne

1. Introduction

- Le danger que la population pourrait courir en cas de guerre s'accroît en raison de l'évolution technique incessante des armes.
- Si, 1914–1918, la proportion des pertes en vies humaines entre l'armée et la population était encore de 20 : 1, elle s'élevait déjà, 1939–1945, à 1 : 1, lors du conflit armé au Vietnam, elle arrivait même à 1 : 20. En cas de guerre à venir, la proportion de 1 : 100 serait à craindre.
- C'est pourquoi, le renforcement de la protection de la population civile prend toujours plus d'importance. Quand il s'agit de la survie d'un Etat, cela devient un cas de force majeure.

2. Concept de la protection civile suisse

- Protection par l'attribution à chaque habitant d'une place protégée de 1 m².
- Préparation de formations pour le sauvetage et la lutte contre le feu.
- Création d'un organe sanitaire qui sera coordonné avec les autres services sanitaires des directions civiles de la santé et de l'armée.

3. Plan d'attribution

- La ville de Bienne compte en chiffre rond 55000 habitants. Par conséquent, une superficie de 55000 m² lui est nécessaire pour les places protégées. Ces places sont à disposition; les quatre cinquièmes sont ventilés. Cependant, dans plusieurs cas elles ne se trouvent pas directement au domicile de l'usager.
- L'attribution d'une place protégée à chaque habitant au voisinage immédiat de son domicile, et la possibilité de lui communiquer en tout temps son emplacement, est désignée sous l'appellation: Plan d'attribution.
- La ville de Bienne a achevé cette année ce «processus d'attribution» grâce au soutien exemplaire du Service de l'organisation et de l'informatique de notre cité qui a emmagasiné toutes les données dans l'ordinateur.
- Dès maintenant, chaque habitant peut être informé dans les trois à quatre heures de l'emplacement de sa place protégée au moyen d'une carte.

4. Solution technique

- Fractionnement planifié de la ville de Bienne en 3 secteurs, 12 quartiers et 94 îlots avec chacun 500 à 600 personnes.
- Recensement du nombre d'habitants par immeuble, des abris disponibles et attribution au moyen d'un graphique sur le plan de l'îlot. Report de toutes ces données dans l'ordinateur.
- Notification de la place protégée par l'envoi d'une carte et la pose d'une affiche dans chaque maison.
- Comme «prestation accessoire», il est possible d'établir une liste des personnes pour chacun des quelque 1200 abris.

5. Travaux préparatoires

- En 1975, début des préparatifs en vue de l'attribution avec le recensement de tous les immeubles, des personnes et l'établissement des listes d'abris, y compris leur contrôle.
- Recrutement de tous les astreints au sein de l'organe d'abri (aujourd'hui service polyvalent) dans le cadre de leurs prestations de service annuelles. Pour cette raison, le travail ne pouvait s'effectuer que par le «système de milice», car l'Office de la protection civile de la ville de Bienne employait en moyenne seulement une ou deux personnes pour la coordination et l'assimilation des données reçues.
- Grâce à la compréhension et à l'appui des autorités, mais avant tout à l'engagement de tous les incorporés dans le service d'abri – plus d'un politicien y collaborait avec ardeur – ce travail pouvait être terminé. Il faut espérer qu'il reste toujours au stade de planification et de mesure préparatoire.
- En qualité de chef local, j'éprouve le besoin d'ajouter que précisément dans une ville bilingue comme Bienne les citoyens prennent une part active à la vie politique, et accomplissent sans cesse un travail de pionnier au sein de la protection civile. Cela avec la conviction que la protection de la population est une condition préalable essentielle pour continuer d'exister dans le cadre de la défense générale.

F. Reist

ZIVILSCHUTZ BIEL
PROTECTION CIVILE BIENNE

Bezug der Schutzräume
Occupation des abris

Bei Anordnung des Schutzraumbezuges durch die Behörden befindet sich Ihr Schutzraum
En cas d'occupation des abris, annoncée par les autorités, votre abri se trouve

NEUENBURGSTRASSE 175
ROUTE DE NEUCHATEL 175
1110 / 01 - 01

Herrn - Frau - Fräulein - Familie
Monsieur - Madame - Mademoiselle - Famille

SANCHEZ GABRIELLE
NEUENBURGSTRASSE 171
2502 BIEL-BIENNE

Persönliche Effekten und Proviant

Persönliche Effekten und Proviant

Sie benötigen im Schutzraum folgende Ausrüstung

- Transistorradio (Netz- und Batteriebetrieb)
- warme Bekleidung und gute Schuhe
- Wolldecken und/oder Schlafsack, ev. Liege- oder Luftmatraze
- Toilettenartikel, Apotheke, persönliche Medikamente
- Taschenlampe
- Ersatzbatterien für Radio und Taschenlampe
- Notverpflegung für 2–3 Tage
- genügend Trink- oder Mineralwasser

Zur Aufbewahrung der persönlichen Effekten (Familienpapiere, Geld, Wertsachen) dient ein Rucksack oder eine genügend grosse Tragtasche)

Effets personnel et provisions

Effets personnels et provisions

Dans l'abri, vous avez besoin de l'équipement suivant

- Transistor (pour le courant électrique et à piles)
- Vêtements chauds et bonnes chaussures
- Couvertures de laine et/ou sac de couchage, év. matelas ou matelas pneumatique
- Articles de toilette, pharmacie, médicaments personnels
- Lampe de poche
- Piles de réserve pour radio et lampe de poche
- Ravitaillement de secours pour 2–3 jours
- Boisson ou eau minérale en quantité suffisante

Pour la préservation des effets personnels (papiers de famille, argent, objets de valeur), utiliser un sac de touriste ou une sacoche assez grande